

一、中文部分 • 汉字竞赛单元

I Chinese Character Competition Unit

汉字与世界上大多数的表音文字不同，它是一种表意形体的文字，是迄今为止连续使用时间最长的主要文字。汉字分为独体字和合体字，合体字一般由两个或以上部件组合而成。本单元考察同学们利用汉字部件组合成字的能力。本单元考察的汉字来源于《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲级词部分，共120个。

在这一部分的比赛中，同学们需在规定时间内，打开所给的网络链接，根据所给的2个或3个部件组成一个汉字并输入。根据写出的汉字的正确率和数量来决定优胜者。为方便大家学习，我们为大家提供了所要考察的汉字（详见附录1）。

Unlike most of the world's phonograph, Chinese characters are a form of ideographic characters and has been the oldest continuously used system of writing in the world. Chinese characters are divided into single-component structure and the compound structure. The compound characters are generally made up of two or more components. This unit examines the ability of combining components into Chinese characters. The Chinese characters examined are derived from HSK Vocabulary and Chinese Character Grading Syllabus, a total of 120.

In this part of the competition, the contestant is required to open the link given, and use 2 or 3 Chinese character's components to compose a Chinese character and type the answer within the required time. The winner is determined according to the quantity of correct written Chinese characters. Please check the Chinese characters examined in Appendix 1.

中文部分 • 汉字竞赛单元试题样例

Test Sample of Chinese Character Competition Unit

Please compose the Chinese character with the given 2 or 3 components and type within the required time.

1.

| | |
|---|---|
| 亻 | 尔 |
| 亻 | 齐 |

()

2.

| | |
|---|---|
| 古 | 文 |
| 亻 | 攴 |

()

答案:

Answers:

1.你 nǐ

2.故/做 gù / zuò

二、中文部分 • 中国现当代诗词背诵竞赛单元

II Modern and Contemporary Chinese Poetry Recitation Competition Unit

跟孟加拉国一样，中国也是诗歌的国度。中国诗歌已经有三千多年的历史了，中国各个朝代的诗人写作了大量优秀的古典诗歌。1900 年以后，大批中国诗人开始用白话文写作诗歌，开创了现代中国诗歌的历史。

本次比赛，我们为大家节选了 12 首脍炙人口的现当代诗歌。为了方便大家理解，我们为大家提供了英文翻译，这部分翻译来自网络，仅供大家参考。这部分的比赛要求同学们从所提供的诗词中选择一首或几个章节朗诵，并拍摄一段视频。视频长度不超过 3 分钟。选手应在规定的日期前将拍摄的视频发送到下面的邮箱地址。评委们将根据选手的表现进行评分。

邮箱地址: languageleagueT@163.com

视频拍摄要求:

1. 视频需横屏拍摄,
2. 画面必须稳定、清晰,
3. 视频声音清晰无杂音, 避免音量忽大忽小。
4. 视频格式: MP4 格式,
5. 视频分辨率: 1080P,
6. 屏幕比例: 16:9,
7. 视频时长: 不超过 3 分钟
8. 视频开头请使用字幕介绍自己的参赛序号、姓名、组别、诗歌的题目。
9. 视频文件名: 参赛序号+姓名+诗歌题目。

Like Bangladesh, China is also a nation rich in poetry. Chinese poetry has a history of more than 3,000 years. The poets of various dynasties in China have written a lot of excellent classical poems. After 1900, a large number of Chinese poets began to write poetry with vernacular words and created the history of modern Chinese poetry.

We have selected 12 famous Chinese modern poems to the contestants. In order to facilitate your understanding, we provide you with an English translation. The English translation is from the Internet and is only for your reference. In this part of the competition, the contestants need to choose one poem or several chapters of one poem from the list we provided and shoot a video which is not longer than 3 minutes. The contestants are required to send the video to the following mail box before the scheduled date.

E-mail box:languageleagueT@163.com

Video shooting requirements:

1. The video needs to be shot horizontally.
2. The picture must be stable and clear,
3. The sound must be clear and no noise, to avoid the volume suddenly being louder or smaller.
4. Video format: MP4,
5. Video resolution: 1080P,
6. Screen ratio: 16:9,
7. Video must be no longer than 3 minutes ,
8. Please use subtitles at the beginning of the video to introduce your entry ID, name, group, and title of the poem.
9. File name: Group+Entry ID+Full English name + Title of the poem.

中文部分 • 中国现代诗词背诵竞赛单元试题样例

Test Sample of Modern and Contemporary Chinese Poetry Recitation

Competition Unit

Poetry Recitation Criteria

| Criteria | Full Score | Final Score |
|---------------------------|------------|-------------|
| Accuracy | 20 | |
| Physical Presence | 20 | |
| Voice & Articulation. | 20 | |
| Evidence of Understanding | 30 | |
| Difficulty Level of Poem | 10 | |
| Total | 100 | |

附录一：汉字竞赛单元题库

Appendix 1: Chinese Characters Competition Question Bank

| | | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 01.别 | 02.帮 | 03.报 | 04.边 | 05.病 | 06.茶 | 07.常 | 08.唱 | 09.穿 | 10.春 |
| 11.次 | 12.从 | 13.打 | 14.错 | 15.爸 | 16.妈 | 17.汉 | 18.没 | 19.看 | 20.钱 |
| 21.店 | 22.学 | 23.校 | 24.坐 | 25.饭 | 26.房 | 27.吃 | 28.机 | 29.慢 | 30.忙 |
| 31.洗 | 32.体 | 33.她 | 34.新 | 35.等 | 36.放 | 37.该 | 38.喜 | 39.欢 | 40.短 |
| 41.很 | 42.刚 | 43.教 | 44.冷 | 45.馆 | 46.瓶 | 47.钱 | 48.都 | 49.游 | 50.红 |
| 51.语 | 52.热 | 53.球 | 54.最 | 55.谢 | 56.漂 | 57.快 | 58.谁 | 59.就 | 60.懂 |
| 61.累 | 62.医 | 63.师 | 64.站 | 65.张 | 66.找 | 67.孟 | 68.国 | 69.跟 | 70.疼 |
| 71.请 | 72.影 | 73.爱 | 74.眼 | 75.睡 | 76.喝 | 77.路 | 78.到 | 79.好 | 80.给 |
| 81.远 | 82.知 | 83.歌 | 84.照 | 85.视 | 86.低 | 87.感 | 88.家 | 89.练 | 90.想 |
| 91.福 | 92.满 | 93.聪 | 94.算 | 95.暖 | 96.换 | 97.空 | 98.特 | 99.拿 | 100.热 |
| 101.蓝 | 102.奇 | 103.易 | 104.容 | 105.甜 | 106.突 | 107.忘 | 108.相 | 109.鲜 | 110.越 |
| 111.终 | 112.起 | 113.经 | 114.地 | 115.客 | 116.词 | 117.笑 | 118.简 | 119.礼 | 120.绿 |

附录二：中国现当代诗歌朗诵竞赛单元题库

Appendix 2: Chinese Modern and Contemporary Poems Competition Question Bank

目录 Catalog

| | | |
|--------|------------------------------|----|
| | Yǔxiàng | |
| No. 1 | 雨巷 | 8 |
| | Nǐshìrénjiānde sì yuètiān | |
| No. 2 | 你是人间的四月天 | 10 |
| | miàncháodàhǎi chūnnuǎnhuākāi | |
| No. 3 | 面朝大海，春暖花开 | 12 |
| | xiāngchóu | |
| No. 4 | 乡愁 | 13 |
| | ǒurán | |
| No. 5 | 偶然 | 15 |
| | duànzhāng | |
| No. 6 | 断章 | 16 |
| | wǒ ài zhè tǔ dì | |
| No. 7 | 我爱这土地 | 16 |
| | zàibiékāngqiáo | |
| No. 8 | 再别康桥 | 17 |
| | cóngqiánmàn | |
| No. 9 | 从前慢 | 20 |
| | shé | |
| No. 10 | 蛇 | 21 |
| | shuāngwéichuán | |
| No. 11 | 双桅船 | 22 |
| | Zhìxiàngshù | |
| No. 12 | 致橡树 | 24 |

No. 1

Yǔxiàng

雨巷 (节选)

A Lane in the Rain (Excerpts)

DàiWàngshū

——戴望舒 By Dai Wangshu

chēngzheyóuzhǐsǎn

撑着油纸伞，

Alone holding an oil-paper umbrella,

dú zì páng huáng zài yōu cháng

独自彷徨在悠长，

I wander along a long

yōu cháng yòu jì liáo de yǔ xiàng

悠长又寂寥的雨巷，

Solitary lane in the rain,

wǒ xī wàng féng zhe yí ge

我希望逢着一个

Hoping to encounter

dīng xiāng yí yàng de

丁香一样的

A girl like a bouquet of lilacs

jié zhe chóu yuàn de gū niang

结着愁怨的姑娘。

Gnawed by anxiety and resentment.

tā shì yǒu

她是有

A girl

dīng xiāng yí yàng de yán sè

丁香一样的颜色，

The color of lilacs,

dīng xiāng yí yàng de fēn fāng

丁香一样的芬芳，

The fragrance of lilacs,

dīng xiāng yí yàng de yōu chóu

丁香一样的忧愁，

The worries of lilacs,

zàiyǔzhōng āi yuàn
在雨中哀怨，

Feeling melancholy in the rain,

āi yuàn yòu páng huáng
哀怨又彷徨

Plaintive and hesitating.

tā páng huáng zài zhè jì liáo de yǔ xiàng
她彷徨在这寂寥的雨巷，

She wanders along the solitary lane in the rain,

chēng zhe yóu zhǐ sǎn
撑着油纸伞

Holding an oil-paper umbrella

xiàng wǒ yí yàng
像我一样，

Just as I do,

xiàng wǒ yí yàng de
像我一样地

Just like me,

mò mò chī chù zhe
默默地行着，

Walking slowly in silence,

lěng mò qī liáng yòu chóu chàng
冷漠，凄凉，又惆怅。

Aloof, sad and melancholy.

tā mò mò de zǒu jìn
她默默地走近，

Silently she comes closer,

zǒu jìn yòu tóu chū
走近，又投出，

Closer, giving me

tài xī yí yàng de yǎn guāng
太息一样的眼光，

A glance like a sigh;

tā piāo guo
她飘过

Then she floats past

xiàng mèng yì bān de
像梦一般地

Like a dream,

xiàng mèng yì bān de qī wǎn mí máng
像梦一般地凄婉迷茫。

Dreary and blank like a dream.

No. 2

Nǐ shì rén jiān de sì yuè tiān
你是人间的四月天

Shall I Compare Thee to an April Spring?

lín huī yīn
—— 林徽因 By Lin Huiyin
许景成译 Tr. by Peter Jingcheng Xu

wǒ shuō nǐ shì rén jiān de sì yuè tiān
我说你是人间的四月天；

Shall I compare thee to an April Spring?

xiào xiǎng diǎn liàng le sì miàn fēng
笑响点亮了四面风；

Thine chortle is all around the breeze wheeing.

qīng líng zài chūn de guāng yàn zhōng jiāo wǔ zhe biàn
轻灵在春的光艳中交舞着变。

Thou art shedding thy brisk brightness, dancing.

nǐ shì sì yuè zǎo tiān lǐ de yún yān
你是四月早天里的云烟，

Shall I compare thee to April morn cloud?

huáng hūn chuī zhe fēng de ruǎn
黄昏吹着风的软，

Roving in the soft dusk wind, art thou proud,
 xīng zǐ zài wú yì zhōng shǎn
 星子在无意 中 闪，
 Beholding stars twinkling unawares,
 xì yǔ diǎn sǎ zài huā qián
 细雨点洒在花 前。
 Brewing the drizzles to water flowers.

nà qīng nà pīng tíng nǐ shì
 那 轻，那 娉 婷 你 是，
 Shall I compare thee to a babe dainty?
 xiān yán bǎi huā de guān miǎn nǐ dài zhe
 鲜 妍 百 花 的 冠 冕 你 戴 着，
 Thou art wreathed with fresh flowers in plenty.
 nǐ shì tiān zhēn zhuāng yán
 你 是 天 真，庄 严，
 Innocent, sublime and bright;
 nǐ shì yè yè de yuè yuán
 你 是 夜 夜 的 月 圆。
 Thou art the full moon round from night to night.

xuě huà hòu nà piàn é huáng nǐ xiàng
 雪 化 后 那 片 鹅 黄，你 像；
 Thou art the light yellow after snow fades.
 xīn xiān chū fàng yá de lǜ nǐ shì
 新 鲜 初 放 芽 的 绿，你 是；
 Thou art the green sprout shooting out of shades.
 róu nèn xǐ yuè
 柔 嫩 喜 悦
 Delicate, delightful and glee,
 shuǐ guāng fú dòng zhe nǐ mèng qī dài zhōng bái lián
 水 光 浮 动 着 你 梦 期 待 中 白 莲。
 In the water floats the shimmering white lotus thou dream.

nǐ shì yì shù yì shù de huā kāi
 你 是 一 树 一 树 的 花 开，
 Thou art mellow blossoms from tree to tree.
 shì yàn zài liáng jiān ní nán
 是 燕 在 梁 间 呢 喃，
 Thou art the swallow twittering in the roof beam.
 nǐ shì ài shì nuǎn shì xī wàng
 ——你 是 爱，是 暖，是 希 望，

—Thou art Love, Warmth and Hope.

nǐ shì rén jiān de sì yuè tiān
你是人间的四月天！

Shall I compare thee to an April Spring?

No. 3

miàn cháo dà hǎi chūn nuǎn huā kāi
面朝大海，春暖花开

Facing the Sea with Spring Blossoms

hǎi zǐ
——海子 By Hai Zi

许景成译 Tr. by Peter Jingcheng Xu

cóng míng tiān qǐ zuò yí gè xìng fú de rén
从明天起，做一个幸福的人

From tomorrow onwards, I will be a man of happiness,

wèi mǎ pī chái zhōu yóu shì jiè
喂马，劈柴，周游世界

Grooming the horse, splitting the firewood, and voyaging around the globe.

cóng míng tiān qǐ guān xīn liáng shí hé shū cài
从明天起，关心粮食和蔬菜

From tomorrow onwards, grains and vegetables will be my concerns,

wǒ yǒu yì suǒ fáng zǐ miàn cháo dà hǎi chūn nuǎn huā kāi
我有一所房子，面朝大海，春暖花开

And I'll harbor a house, facing the sea, with spring blossoms.

cóng míng tiān qǐ hé měi yí gè qīn rén tōng xìn
从明天起，和每一个亲人通信

From tomorrow onwards, corresponding with my kin,

gào sù tā men wǒ de xìng fú
告诉他们我的幸福

I will impart them of my happiness,

nà xìng fú de shǎn diàn gào sù wǒ de
那幸福的闪电告诉我的

Disseminate to everyone

wǒjiānggàosùměiyígèrén
我 将 告 诉 每 一 个 人

What the blissful lightening has confided me,

gěiměiyìtiáohé měiyìzuòshānqǔyígèwēnnuǎndemíngzì
给 每 一 条 河， 每 一 座 山 取 一 个 温 暖 的 名 字

And excogitate the cozy names for rills and hills.

mòshēngrén wǒyěwéinǐzhùfú
陌 生 人， 我 也 为 你 祝 福

I will also pray for you, strangers:

yuànnǐyǒuyígècànlàndeqiánchéng
愿 你 有 一 个 灿 烂 的 前 程

Wish you a glorious future!

yuànnǐyǒuqíng rénzhōngchéngjuànshǔ
愿 你 有 情 人 终 成 眷 属

Wish you a happy marriage!

yuànnǐzàichénshìhuòdéxìngfú
愿 你 在 尘 世 获 得 幸 福

Wish you happiness from this mundane world!

wǒzhǐyuànmiàncháodàhǎi chūnnuǎnhuākāi
我 只 愿 面 朝 大 海， 春 暖 花 开

And yet facing the sea with spring blossoms is my mere wish.

No. 4

xiāngchóu
乡 愁

Nostalgia

yúguāngzhōng
—— 余 光 中 By Yu Guangzhong
许景成译 Tr. by Peter Jingcheng Xu

xiǎoshíhòu
小 时 候

As a child,

xiāngchóushìyìméixiǎoxiǎodeyóupiào
乡 愁 是 一 枚 小 小 的 邮 票

Nostalgia was a tiny stamp,

wǒ zài zhè tóu

我在这头

Connecting me here on this shore

mǔ qīn zài nà tóu

母亲在那头

With my mother far away on that shore.

zhǎng dà hòu

长大后

As an adult,

xiāng chóu shì yì zhāng zhǎi zhǎi de chuán piào

乡愁是一张窄窄的船票

Nostalgia was a narrow ship ticket,

wǒ zài zhè tóu

我在这头

Linking me here on this coast

xīn niáng zài nà tóu

新娘在那头

And my bride far away on that coast.

hòu lái a

后来啊

Later

xiāng chóu shì yì fāng āi āi de fén mù

乡愁是一方矮矮的坟墓

Nostalgia was a low tomb,

wǒ zài wài tóu

我在外头

Walling me outside

mǔ qīn zài lǐ tóu

母亲在里头

And my mother inside.

ér xiàn zài

而现在

Now

xiāng chóu shì yì wān qiǎn qiǎn de hǎi xiá

乡愁是一湾浅浅的海峡

Nostalgia is a shallow strait,

wǒ zài zhè tóu

我在这头

Separating me here at this end,

dà lù zài nà tóu

大陆在那头

From my mainland at the other end.

No. 5

ǒu rán

偶然

Chance

xú zhì mó

——徐志摩

By Xu Zhimo

许景成译

Tr. by Peter Jingcheng Xu

wǒ shì tiān kōng lǐ de yì piàn yún

我是天空里的一片云，

I'm a cloud in the sky,

ǒu ěr tóu yǐng zài nǐ de bō xīn

偶尔投影在你的波心——

Casting the shadow in your heart by chance——

nǐ bù bì yà yì

你不必讶异，

Never feel surprised.

gèng wú xū huān xǐ

更无须欢喜——

Nor even be over the moon——

zài zhuǎn shùn jiān xiāo miè le zōng yǐng

在转瞬间消灭了踪影。

It would vanish very soon.

nǐ wǒ xiāng féng zài hēi yè de hǎi shàng

你我相逢在黑夜的海上，

We encountered on the sea on a dark night,

nǐ yǒu nǐ de wǒ yǒu wǒ de fāng xiàng

你有你的，我有我的，方向；

When we sailed for our own light.

nǐ jì de yě hǎo

你记得也好，

It would be nice if you remember,
 zuìhǎo nǐ wàngdiào
 最好你忘掉，
 But I hope you'd rather forget,
 zàizhèjiāohuìshíhùfàngdegāngliàng
 在这交会时互放的光亮！
 The spark we mutually sent when we met.

No. 6

duànzhāng

断章

Fragments

biànzhīlín

——卞之琳 By Bian Zhilin

许景成译 Tr. by Peter Jingcheng Xu

nǐ zhàn zài qiáo shàng kàn fēng jǐng
 你站在桥上看风景，
 You stand on the bridge viewing the sight;
 kàn fēng jǐng rén zài lóu shàng kàn nǐ
 看风景人在楼上看你。
 You're beheld by the viewer from height.
 míng yuè zhuāng shì le nǐ de chuāng zi
 明月装饰了你的窗子，
 The moon bedecks your window a gleam,
 nǐ zhuāng shì le bié rén de mèng
 你装饰了别人的梦。
 While you're adorned to another's dream.

No. 7

wǒ ài zhè tǔ dì

我爱这土地

I Love the Land

ài qīng

——艾青 By Ai Qing

许景成译 Tr. by Peter Jingcheng Xu

jiǎrú wǒ shì yì zhī niǎo

假如我是一只鸟，

If I were a bird,

wǒ yě yīng gāi yòng sī yǎ de hóu lóng gē chàng

我也应该用嘶哑的喉咙歌唱：

I would chant with my husky voice:

zhè bèi bào fēng yǔ suǒ dǎ jī zhè de tǔ dì

这被暴风雨所打击着的土地，

The Land stricken by the tempest,

zhè yǒng yuǎn xiōng yǒng zhè wǒ mén de bēi fèn de hé liú

这永远汹涌着我们的悲愤的河流，

The river surging our sorrow and rage,

zhè wú zhǐ xī de chuī guā zhè de jī nù de fēng

这无止息地吹刮着的激怒的风，

The wind blowing wrathfully and unceasingly,

hé nà lái zì lín jiān de wú bǐ wēn róu de lí míng

和那来自林间的无比温柔的黎明……

And the tender dawn gratefully from the woods...

ránhòu wǒ sǐ le

——然后我死了，

— Then, I would perish,

liányǔ máoyě fǔ lǎn zài tǔ dì lǐ miàn

连羽毛也腐烂在土地里面。

With my feathers even rotten in the soil.

wèi shén me wǒ de yǎn li cháng hán lèi shuǐ

为什么我的眼里常含泪水？

Why am I always in my eyes brimming tears?

yīn wéi wǒ duì zhè tǔ dì ài de shēn chén

因为我对这土地爱得深沉……

Because I love the Land so dearly...

No. 8

zài bié kāng qiáo

再别康桥

Saying Good-bye to Cambridge Again

xú zhì mó

——徐志摩 By Xu Zhimo

qīng qīng de wǒ zǒu le

轻轻的我走了，

Very quietly I take my leave
zhèngrú wǒ qīngqīng de lái;
正如我轻轻的来;
As quietly as I came here;
wǒ qīngqīng de zhāo shǒu ,
我轻轻的招手 ,
Quietly I wave good-bye
zuò bié xī tiān de yún cǎi
作别西天的云彩。
To the rosy clouds in the western sky.

nà hé pàn de jīn liǔ
那河畔的金柳 ,
The golden willows by the riverside
shì xī yáng zhōng de xīn niáng ;
是夕阳中的新娘 ;
Are young brides in the setting sun;
bō guāng lǐ de yàn yǐng
波光里的艳影 ,
Their reflections on the shimmering waves
zài wǒ de xīn tóu dǎng yàng
在我的心头荡漾。
Always linger in the depth of my heart.

ruǎn ní shàng de qīng xìng
软泥上的青荇 ,
The floatingheart growing in the sludge
yóu yóu de zài shuǐ dǐ zhāo yáo
油油的在水底招摇 ;
Sways leisurely under the water;
zài kāng hé de róu bō lǐ
在康河的柔波里 ,
In the gentle waves of Cambridge
wǒ gān xīn zuò yì tiáo shuǐ cǎo
我甘心做一条水草 !
I would be a water plant!

nà yú yīn xià de yì tán
那榆荫下的一潭 ,

That pool under the shade of elm trees
bùshìqīngquán shìtiānshànghóng
不是清泉，是天上虹；
Holds not water but the rainbow from the sky;
róusuizàifúzǎojiān
揉碎在浮藻间，
Shattered to pieces among the duckweeds
chéndiànzhēcǎihóng sì demèng
沉淀着彩虹似的梦。
Is the sediment of a rainbow-like dream?

xúnmèng chēngyìzhīchángāo
寻梦？撑一支长篙，
To seek a dream? Just to pole a boat upstream
xiàngqīngcǎogèngqīngchù màn sù
向青草更青处漫溯；
To where the green grass is more verdant;
mǎnzǎi yì chuán xīnghuī
满载一船星辉，
Or to have the boat fully loaded with starlight
zàixīnghuībānlán lǐ fànggē
在星辉斑斓里放歌。
And sing aloud in the splendour of starlight.

dànwǒbùnéngfànggē
但我不能放歌，
But I cannot sing aloud
qiāoqiāoshìbié lí deshēngxiāo
悄悄是别离的笙箫；
Quietness is my farewell music;
xiàchóngyěwèiwǒchénmò
夏虫也为我沉默，
Even summer insects help silence for me
chénmòshìjīnwǎndekāngqiáo
沉默是今晚的康桥！
Silent is Cambridge tonight!

qiāoqiāodewǒzǒule
悄悄的我走了，

Very quietly I take my leave
zhèngrú wǒqiāoqiāodelái
正如我悄悄的来；
As quietly as I came here;
wǒhuīyì huīyīxiù
我挥一挥衣袖，
Gently I flick my sleeves
bùdàizǒu yì piàn yún cǎi
不带走一片云彩。
Not even a wisp of cloud will I bring away

No. 9

cóngqiánmàn
从前慢

Slower Days In The Past

mùxīn
——木心 By Mu Xin

jì de zǎo xiān shǎo nián shí
记得早先少年时，
Remember young days in the past.
dà jiā chéng chéng kěn kěn
大家诚诚恳恳，
People were sincere and honest.
shuō yì jù shì yì jù
说一句，是一句。
They honored what they said.

qīng zǎo shàng huǒ chē zhàn
清早上火车站，
Early morning in the railway station.
cháng jiē hēi àn wú xíng rén
长街黑暗无行人，
Long, dark and empty was the street.
mài dòu jiāng dè xiǎo diàn mào zhe rè qì
卖豆浆的小店冒着热气。
The soybean milk diner was steaming with heat.

cóngqiándè rì sèbiàndemàn

从前的日色变得慢，

Days were slower in the past.

chē mǎ yóujiàndōumàn

车，马，邮件都慢，

Carriage, horse, and mail did not reach fast.

yì shēngzhǐgòu ài yí gèrén

一生只够爱一个人。

You need your lifetime to just love the person who is right.

cóngqiándesuǒyěhǎokàn

从前的锁也好看，

The lock was fine in the past,

yàoshījīngměiyǒuyàngzǐ

钥匙精美有样子，

The key was exquisite and fit,

nǐ suǒ le rénjiājiùdǒng le

你锁了，人家就懂了。

You lock and he will get it.

No. 10

shé

蛇

Snake

fēngzhì

—— 冯至 By Feng Zhi

wǒde jì mòshì yì tiáo chángshé

我的寂寞是一条长蛇，

My solitude is like a snake

bīnglěng dì méiyǒu yányǔ

冰冷地没有言语——

Still and mute-

gūniáng nǐ wàn yì mèng dào tā shí

姑娘，你万一梦到它时

Should you see him in a dream,

qiānwàn a mòyàosǒngjù

千万啊，莫要悚惧！

Be calm, be not afraid!

tā shìwǒzhōngchéngde lǚbàn

它是我忠诚的伙伴，

He is my loyal companion,

xīn lǐ hàizhe rèliède xiāng sī

心里害着热烈的乡思；

Stricken with a homesick fever,

tā zàixiǎngnà mào mì de cǎoyuán

它在想那茂密的草原，——

Longing for that thick grassland,

nǐ tóushàngde nóngyùdewū sī

你头上的，浓郁的乌丝。

The raven locks above your brow.

tā yuèyǐng yì bānde qīngqīng dì

它月影一般的轻轻地，

Softly, softly, like moonlight,

cóng nǐ nà ér qīngqīng zǒuguò

从你那儿轻轻走过；

He steals by your side,

tā bǎ nǐ de mèng jìng xián le lái

它把你的梦境衔了来，

Carrying your dream in his fangs,

xiàng yì zhī fēi hóng de huā duǒ

像一只绯红的花朵！

A red, red flower.

No. 11

shuāngwéichuán

双桅船

Double-Mast Boat

shū tíng

——舒婷 By Shu Ting

唐正秋 译 Tr. by Zhengqiu Tang

wùdǎshī le wǒdeshuāng yì
雾打湿了我的双翼，

The fog has soaked my wings through

kěfēngquèbùróngwǒzàichíyí
可风却不容我再迟疑。

But the wind will not allow me to slow down

àn a xīn ài de àn
岸啊，心爱的岸，

Oh, seashore, dear seashore

zuótiāngānggānghé nǐ gào bié
昨天刚刚和你告别，

I just said my farewell to you yesterday

jīntiān nǐ yòu zài zhè lǐ
今天你又在这里。

And today you are here again

míngtiān wǒ mén jiāng zài
明天我们将在，

Tomorrow we will meet

lìng yí gè wěi dù xiāng yù
另一个纬度相遇。

At another latitude

shì yì chǎng fēng bào yì zhǎn dēng
是一场风暴，一盏灯，

bǎ wǒ mén lián xì zài yì qǐ
把我们联系在一起。

We are bound together by a storm and a beacon

shì yì chǎng fēng bào lìng yì zhǎn dēng
是一场风暴，另一盏灯，

shǐ wǒ mén zài fēn dōng xī
使我们再分东西。

And we are separated again by a storm and another beacon

bú pà tiān yá hǎi jiǎo
不怕天涯海角，

We do not care how far away we are from each other

qǐ zài zhāo zhāo xī xī
岂在朝朝夕夕。

And how short we can only stay together

nǐ zài wǒ de háng chéng shàng
你在我的航程上，

As you are on my course of voyage

wǒ zài nǐ de shì xiàn lǐ
我在你的视线里。

And I am within your vision.

No. 12

Zhì xiàng shù
致橡树

To the Oak Tree

shū tíng
——舒婷 By Shu Ting

wǒ rú guǒ ài nǐ
我如果爱你——

我如果爱你——

If I love you

jué bù xiàng pān yuán de líng xiāo huā
绝不像攀援的凌霄花，

I will never be a trumpet creeper

jiè nǐ de gāo zhī xuàn yào zì jǐ
借你的高枝炫耀自己；

借你的高枝炫耀自己；

Clinging to your body to highlight my height

wǒ rú guǒ ài nǐ
我如果爱你——

我如果爱你——

If I love you --

jué bù xué chī qíng de niǎo ér
绝不学痴情的鸟儿，

I will never be a spoony bird

wéi lǜ yīn chóng fù dān diào de gē qǔ
为绿荫重复单调的歌曲；

Repeating the monotonous song for a green shade

yěbùzhǐxiàngquányuán

也不止像泉源，

Nor a spring

chángniánsònglái qīngliángdewèijiè

常年送来清凉的慰藉；

That brings perennial cool solace

yěbùzhǐxiàngxiǎnfēng

也不止像险峰，

Nor steep peak

zēngjiā nǐ degāodù chentuō nǐ dewēiyí

增加你的高度，衬托你的威仪。

That increases your highness, reflect your eminence

shènzhì rì guāng

甚至日光，

Even the sunlight

shènzhì chūnyǔ

甚至春雨。

Even the spring rain

bù zhèxiē dōu hái bú gòu

不，这些都还不够！

No, all these are not sufficient

wǒ bì xū shì nǐ jìn páng de yì zhū mù mián

我必须是你近旁的一株木棉，

I must be a ceiba stand by your side

zuò wéi shù de xíng xiàng hé nǐ zhàn zài yì qǐ

作为树的形象和你站在一起。

A tree

gēn jǐn wò zài dì xià

根，紧握在地下；

With roots clinched underground

yè xiāng chù zài yún lǐ

叶，相触在云里。

And leaves touched in the cloud

měi yī zhèn fēng guò

每一阵风过，

We nod to each other

wǒ mén dōu hù xiāng zhì yì

我们都互相致意，

When each gust passes by

dàn méi yǒu rén

但没有人，

But nobody

tīngdǒngwǒméndeyányǔ

听 懂 我 们 的 言 语。

Can understand our words

nǐyǒunǐdetóngzhītītiěgàn

你 有 你 的 铜 枝 铁 干，

You have your iron body

xiàngdāo xiàngjiàn yěxiàng jǐ

像 刀， 像 剑， 也 像 戟；

Like a knife, a sword, as well as a halberd

wǒyǒuwǒhóngshuòdehuāduǒ

我 有 我 红 硕 的 花 朵，

I have my red flowers

xiàngchénzhòngdetàn xī

像 沉 重 的 叹 息，

Like a heavy sigh

yòuxiàngyīngyǒngdehuǒjù

又 像 英 勇 的 火 炬。

And a valiant torch

wǒménfēndānháncháo fēngléi pī lì

我 们 分 担 寒 潮、 风 雷、 霹 雳；

We share cold, storms and thunders

wǒméngòngxiǎngwù ǎi liúlán hóng ní

我 们 共 享 雾 霭、 流 岚、 虹 霓。

We enjoy brume, mist and neons

fǎng fú yǒngyuǎnfēn lí

仿 佛 永 远 分 离，

Seems we are part always

quèyòuzhōngshēnxiāng yī

却 又 终 身 相 依。

But we are together forever

zhècáishìwěidàde ài qíng

这 才 是 伟 大 的 爱 情，

Only this can be called a great love

jiānzhēnjiùzàizhè lǐ

坚 贞 就 在 这 里：

The loyalty is this

ài
爱——

bùjǐn ài nǐ wěi'àndeshēnqū
不仅爱你伟岸的身躯，

Not only your manful body I love

yě ài nǐ jiānchí dewèizhì
也爱你坚持的位置，

zúxiàde tǔ dì
足下的土地。

But also the place you hold, and the land under your foot